



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA
(with Memorandum of Agreement)

Washington, April 9 and 11, 1986

In force April 11, 1986

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Memorandum d'Accord)

WASHINGTON, les 9 et 11 avril 1986

En vigueur le 11 avril 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA
(with Memorandum of Agreement)

Washington, April 9 and 11, 1986

In force, April 11, 1986

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Memorandum d'Accord)

Washington, les 9 et 11 avril 1986

En vigueur le 11 avril 1986

43 256 614
6 232 1038
43 256 614
6 232 1026

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST-LAWRENCE
SEAWAY**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of
the United States of America*

Washington, April 9, 1986

Note No. 132

Mr. Secretary:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959⁽¹⁾, and amended in 1964⁽²⁾, 1967, 1972⁽³⁾, 1978, 1980⁽⁴⁾, 1982, 1984 and 1985.

The discussions resulted in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation (February 21, 1986, at Washington) and the President of The St. Lawrence Seaway Authority (October 31, 1985 at Ottawa) of the enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth an amendment which deals with the division of tolls between the Seaway entities and an adjustment of the commodity and vessel charges for the Welland Canal section of the St. Lawrence Seaway.

I have the honour to propose that, for calendar year 1986, the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, for the section between Montreal and Lake Ontario, continue to be paid 73 per cent in Canadian dollars and 27 per cent in United States dollars and that the commodity and vessel charges for the Welland Canal be modified as set forth in the enclosed Memorandum of Agreement.

⁽¹⁾ Treaty Series 1959 NO. 5

⁽²⁾ Treaty Series 1964 NO. 13

⁽³⁾ Treaty Series 1972 NO. 24

⁽⁴⁾ Treaty Series 1980 NO. 19

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION
DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 9 avril 1986

Note n° 132

Monsieur le Secrétaire d'État:

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, concernant la modification du Mémoire d'entente entre les parties daté du 29 janvier 1959, et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, qui étaient joints à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements daté du 9 mars 1959⁽¹⁾ et modifié en 1964⁽²⁾, 1967, 1972⁽³⁾, 1978, 1980⁽⁴⁾, 1982, 1984 et 1985.

Ces discussions se sont soldées par la signature par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation (21 février 1986 à Washington) et par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent (31 octobre 1985) du Mémoire d'entente ci-annexé. Ce Mémoire d'entente prévoit une modification du partage des droits de péage entre les deux organismes chargés de la Voie maritime et un ajustement des droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de proposer que les péages perçus conformément au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent pour la section entre Montréal et le lac Ontario continuent, pendant l'année civile 1986, d'être payés à 73 p. 100 en devises canadiennes et à 27 p. 100 en devises américaines et que les droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland soient modifiés conformément au Mémoire d'entente ci-annexé.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1959 N° 5

⁽²⁾ Recueil des traités 1964 N° 13

⁽³⁾ Recueil des traités 1972 N° 24

⁽⁴⁾ Recueil des traités 1980 N° 19

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN GOTLIEB
Ambassador

The Honourable George Shultz,
Secretary of State,
Washington.

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémoire d'entente ci-annexé, s'il agréé à votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant l'agrément de votre Gouvernement, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complètera l'Accord régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

l'Ambassadeur,
ALLAN GOTLIEB

L'honorable George Shultz,
Secrétaire d'État,
Washington.

1986	1985	1984	1983
Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)	Montreal to or from Lake Ontario	Montreal to or from Lake Ontario	Montreal to or from Lake Ontario

1. For each of the Sectors, a composite tollsheet shall be prepared and submitted to the Commission for approval.

(1) A charge in dollars per gross registered tonne shall be levied on every vessel, according to national registry, entering the Sectors, whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels, including tug boats, shall have an option to calculate gross registered tonnage on the basis of total tonnage according to prescribed rules and formulas stated in the Agreement in either Canada or United States.)

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between the St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar year 1986, be 73 percent in Canadian dollars, to the Authority and 27 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. THAT the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

	Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
	1986	1986
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:		
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.08	0.08

MÉMORANDUM D'ACCORD

MÉMORANDUM D'ACCORD entre l'Administration de la Voie maritime du Saint Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", concernant le Mémoire d'accord entre les parties daté du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé "l'Accord" et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, reconnaissant les besoins financiers des deux organismes, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes de l'Accord:

1. QUE le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. QUE la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour l'année civile 1986, de 73 p. 100 en monnaie canadienne pour l'Administration et de 27 p. 100 en monnaie des États-Unis pour la Corporation. Il est entendu, cependant, que ces pourcentages peuvent être ajustés de temps à autre.

2. QUE l'Annexe au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent soit révoquée et remplacée par ce qui suit:

	Montréal au lac Ontario ou vice versa	Lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)
	1986	1986

1. Pour le trajet de la Voie maritime, un taux composé comprenant:

(1) un péage par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest (tous les navires ont la faculté de faire déterminer leur tonnage brut au registre suivant les règles de jaugeage en vigueur au Canada ou aux États-Unis.):

0,08

0,08

	1986	1986
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:		
- bulk cargo	0.85	0.36
- general cargo	2.06	0.58
- containerized cargo	0.85	0.36
- government aid cargo	0.52	0.36
- food grains	0.52	0.36
- feed grains	0.52	0.36
(3) a charge in dollars per passenger per lock:		
	1.00	1.00
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo or passenger vessels, which may be shared by vessels in tandem:		
(i) loaded: per lock	N/A	290.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	215.00
2. For partial transit of the Seaway:		
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.		
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.		
(3) Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:		
- pleasure craft	5.00	5.00
- other vessels	10.00	11.00

	1986	1986
(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autres documents, ainsi:		
- cargaison en vrac	0,85	0,36
- cargaison mixte	2,06	0,58
- cargaison en conteneurs	0,85	0,36
- cargaison d'aide gouvernementale ..	0,52	0,36
- céréales alimentaires	0,52	0,36
- provendes	0,52	0,36
(3) un péage en dollars pour chaque passager par écluse:		
	1,00	1,00
(4) un péage en dollars par écluse pour le trajet complet ou partiel du Canal de Welland, dans un sens ou dans l'autre, effectué par des cargos ou des navires à passagers, péage que les navires voyageant en tandem peuvent se partager:		
(i) chargé: par écluse	S/O	290,00
(ii) sur lest: par écluse	S/O	215,00
2. Pour le trajet partiel de la Voie maritime:		
(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par écluse;		
(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 p. 100 du péage applicable par écluse;		
(3) péage minimum en dollars par navire par écluse franchie sur le trajet complet ou partiel de la voie maritime:		
- embarcations de plaisance	5,00	5,00
- autres navires	10,00	11,00

3. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

(2) un péage en dollars par tonne de cargaison, selon le manifeste de cargaison ou autres documents, dans

0.32	0.32	0.32	0.32
0.32	0.32	0.32	0.32
0.32	0.32	0.32	0.32
0.32	0.32	0.32	0.32
0.32	0.32	0.32	0.32
0.32	0.32	0.32	0.32

(3) un péage en dollars par chaque passager par échoue

(4) un péage en dollars par échoue pour le trajet complet ou partiel du Canal Welland, dans un sens ou dans l'autre, effectué par des cargos ou des navires passagers, passagés que les navires voyagers en tandem peuvent se passer.

2.00	2.00	2.00	2.00
2.00	2.00	2.00	2.00

2. For partial transit of the Voie maritime: (1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par échoue;

(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 15 p. 100 du péage applicable par échoue;

(3) péage minimum en dollars par tonne de cargaison sur le trajet complet ou partiel de la voie maritime.

2.00	2.00	2.00	2.00
2.00	2.00	2.00	2.00

3. QUE les dispositions et les conditions de l'Accord, modifiées antérieurement, sauf telles que modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur.

The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada

(continued)

Washington, April 11, 1986

OTTAWA, April 11, 1986

Dear Ambassador:

Excelsior

I have the honor to refer to your letter dated April 8, 1986, which was received in the Department of State on April 10, 1986, and to the meeting of the two governments on April 10, 1986, in the Department of State, Washington, D.C., at which the two governments discussed the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Halibut and the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Herring. I am pleased to inform you that the two governments have agreed to the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Halibut and the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Herring.

I have the honor to inform you that the two governments have agreed to the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Halibut and the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Herring. I am pleased to inform you that the two governments have agreed to the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Halibut and the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Herring.

I am pleased to inform you that the two governments have agreed to the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Halibut and the proposed amendments to the Agreement on the Conservation and Management of the Atlantic Herring.

JAMES M. MEDER
For the Secretary of State

ALAN E. GODICH
Ambassador of Canada

Alan E. Godich
Ambassador of Canada

Excelsior
Ambassador of Canada

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, April 11, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to your Note 132, dated April 9, 1986, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the division of toll revenue between the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and The St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the modification of the commodity and vessel charges for the Welland Canal, and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES M. MEDAS
For the Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 11 avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 132 datée du 9 avril 1986 qui fait mention de la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la répartition des recettes des péages entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis et la modification des droits frappant les marchandises et les navires sur le Canal de Welland, ainsi que de la signature, par les deux organismes chargés de la Voie maritime, du Mémorandum d'accord qui était joint à votre Note.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement des États-Unis et de confirmer que votre Note, avec le Mémorandum d'accord y joint, et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JAMES M. MEDAS

Son Excellence M. Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092843 3

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/35
ISBN 0-660-55095-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/35
ISBN 0-660-55095-4



